

2021 年 6 月 22 日

新聞稿

CHAT 六廠呈獻 2021 夏季項目

「于一蘭：直到我們再度相擁」

馬來西亞著名當代藝術家于一蘭香港首個個展



于一蘭及來自奧瑪多島的合作夥伴 Roziah；藝術家提供

(香港·2021年6月22日) CHAT 六廠(六廠紡織文化藝術館)將於2021年9月1日至11月7日,舉行來自馬來西亞沙巴、國際上享負盛名的當代藝術家于一蘭在香港首個個人展覽——「于一蘭:直到我們再度相擁」。展覽通過新的委約作品和現有作品、開放式舞台表演體驗以及眾多的互動和共學項目,展現馬來西亞沙巴人民的抗逆精神。展覽呈現及對照香港和馬來西亞在殖民時期的本地文化和生活方式。

于一蘭的公共藝術實踐將歷史與當下融為一體

于一蘭出生、居住及工作於馬來西亞沙巴州亞庇，以數碼修飾現成影像及歷史檔案展開其藝術實踐，透過作品回應馬來群島的現代歷史、昔日的殖民背景以及現今的後殖民時代。于一蘭透過數碼處理舊照片和歷史檔案中的圖像，多角度解構歷史敘事，展現在整個東南亞的地緣政治歷史中因多元種族而形成錯綜複雜的文化身份。

于一蘭嚴謹審視影像生成及物料性質，精心挑選作品的物料及應用的技術。回應 CHAT 六廠原身為紡紗廠的歷史，于一蘭將展出過去和近期強調紡織品重要性的作品，不僅僅因為該媒介能積極回應馬來群島的殖民歷史，也因為其能綜合代表該地區複雜的多元民族文化身份。

于一蘭近年的作品和藝術實踐轉向與沙巴原住民社群合作，包括杜順/姆律陸地族人及薩馬/巴瑤族海上原住民。通過集體製作織墊這種具有多種功能和文化意義的傳統日常用品，于一蘭旨在連接地區社群，並正視土著文化的技術、傳統和社群。

受經典粵語流行曲啟發的新委約作品

在 CHAT 六廠展廳內，參觀者會欣賞到一件全新委約、編織著多行文字的墊子作品。該作品的文字是具象徵性的粵語流行曲歌詞。這件織墊展示了香港和馬來西亞之間超越彼此殖民歷史的跨文化影響，直指本地文化和生活方式。這作品進一步邀請觀者思考主流的同質文化，對比不同族群同處一個文化空間的共同經歷。

公開邀請表演者在南豐紗廠紗廠坊的裝置中演出

今年 9 月 1 日至 10 月 17 日期間，在南豐紗廠紗廠坊將有 CHAT 六廠特別展出。兩張大型手工織墊將由天花板向下懸掛，地台上有一個名為《表情符號織墊》的織墊，充當與公眾互動的舞台。懸空織墊之間垂下一件色彩繽紛的帶狀作品，作為空中和地面的連繫。展覽期間，CHAT 六廠將邀請本地藝術文化團體和藝術家進行表演，並公開招募各式各樣的人才共同參與。

CHAT 六廠執行董事及首席策展人高橋瑞木表示：「于一蘭的創作彰顯了藝術的抗逆性所帶來的人和社群的團結，兼容正統歷史敘事的社會政治氛圍與個人和地區性的卑微勝利。」

常設展覽「紗廠絮語」展覽期間仍對公眾開放。夏季伊始，展廳加設常設手作活動，包括編織和可穿戴藝術製作等。

展覽詳情：

展覽名稱： 于一蘭：直到我們再度相擁
日期： 2021年9月1日至11月7日
開放時間： 上午11時至晚上7時（逢星期二休息）
地點： 香港荃灣白田壩街45號南豐紗廠CHAT六廠

CHAT 六廠特別展出：

日期： 2021年9月1日至10月17日
開放時間： 上午11時至晚上7時
地點： 香港荃灣白田壩街45號南豐紗廠紗廠坊

傳媒預覽：

日期： 2021年8月31日（星期二）
時間： 下午2時30分至4時30分（傳媒登記於下午2時15分開始）
地點： 香港荃灣白田壩街45號南豐紗廠CHAT六廠
預約出席： 鄭堅楚 | danny.cheng@mansumpr.com
+852 3749 9878 | +852 9035 4994
巫凱宜 | christy.mo@mansumpr.com
+852 3749 9878 | +852 9315 0111

請於此[連結](#)下載高清圖片

— 完 —

編輯垂注：

關於CHAT六廠

CHAT 六廠（六廠紡織文化藝術館）位於荃灣南豐紗廠，即南豐紡織昔日的廠房原址。CHAT 六廠所策展的多元化項目包括展覽與共學計劃兩大類型。透過這些項目，CHAT 六廠誠邀參觀者共同編織創意體驗，感受香港紡織業勇於創新的精神；並在紡織的領域裡，於當代藝術、設計與傳承共治一爐的氛圍之下，展開一段段啟發思考的探索旅程和交流。

一般查詢：

CHAT 六廠（六廠紡織文化藝術館） | media@mill6chat.org | +852 3979 2301

活動登記 | rsvp@mill6chat.org

傳媒垂詢：

文心公關顧問有限公司

鄭堅楚 Danny Cheng | danny.cheng@mansumpr.com | +852 3749 9878 | + 852 9035 4994

巫凱宜 Christy Mo | christy.mo@mansumpr.com | +852 3749 9878 | + 852 9315 0111

附件一：CHAT 六廠 2021 夏季項目活動詳情

日期	時間	活動詳情
稍後公布	稍後公布	活動：開幕演出——香港岸上漁歌 地點：南豐紗廠紗廠坊 語言：粵語 合作單位：黎帶金、香港科技大學華南研究中心 名額：免費，無須預先登記 簡介：本地漁民歌曲音樂表演
2021年9月1日至10月17日	稍後公布	活動：共享塾堂 地點：南豐紗廠紗廠坊 語言：粵語及英語 名額：免費，無須預先登記 簡介：在CHAT六廠特別展出舉行的一系列表演體驗
2021年8月至9月	稍後公布	活動：CHAT 見聞 地點：Zoom 網上平台 語言：英語 簡介：一系列講座邀請策展人、藝術家及學者以馬來西亞、沙巴和東南亞地區獨特的現代歷史和文化為背景探討探討藝術家的實踐
2021年9月11日至10月3日 (星期六及日)	下午2時30分至4時	活動：靛藍染 (CHAT 六廠出產靛泥) 地點：CHAT 工作室 語言：粵語 合作單位：張德儀 (瑪朱森林) 名額：10人，HK\$300，經CHAT六廠網頁登記 簡介：以CHAT六廠本地製造的靛泥染單肩包
2021年9月18日 (星期六)	下午3時至6時	活動：植物生態印染 地點：CHAT 工作室 語言：粵語及英語 藝術家：彭倩囑 名額：8人，HK\$180，經CHAT六廠網頁登記 簡介：使用本地植物進行染色和印花
2021年10月23日 (星期六)	下午3時至6時	活動：蠟防藍染 地點：CHAT 工作室 語言：粵語及英語 藝術家：郝立仁 名額：8人，HK\$230，經CHAT六廠網頁登記 簡介：參加者將蠟防藍染風呂巾

附件二：關於于一蘭



藝術家提供

于一蘭於家鄉亞庇生活和工作，並開始與駐海洋和島嶼的社區合作，以當地物料和技術來創作；她同時擔任永久沙巴 (Forever Sabah) 及擔波羅利生活藝術中心 (Tamparuli Living Arts Center - TaLAC) 的董事成員，這兩個非牟利組織的宗旨為推動沙巴的自然保育和可持續發展，以及保存與促進文化活動。

于一蘭生於馬來西亞婆羅洲沙巴州亞庇，並在該地居住及工作。她在澳洲阿德萊德完成視覺藝術課程後，從事吉隆坡眾多的文化產業，包括電影工業、藝術學院及音樂領域。自 2017 年，于一蘭於家鄉亞庇生活和工作，並開始與駐海洋和島嶼的社區合作，以當地物料和技術來創作；她同時擔任永久沙巴 (Forever Sabah) 及擔波羅利生活藝術中心 (Tamparuli Living Arts Center - TaLAC) 的董事成員，這兩個非牟利組織的宗旨為推動沙巴的自然保育和可持續發展，以及保存與促進文化活動。

自 2017 年，于一蘭於家鄉亞庇生活和工作，並開始與駐海洋和島嶼的社區合作，以當地物料和技術來創作；她同時擔任永久沙巴 (Forever Sabah) 及羅利生活藝術中心 (Tamparuli Living Arts Center - TaLAC) 的董事成員，這兩個非牟利組織的宗旨為推動沙巴的自然保育和可持續發展，以及保存與促進更多文化活動。

于一蘭的攝影影像實踐為人熟悉，她一直致力述說馬來群島的現代歷史及其殖民的過去和現今後殖民時代。她質問攝影影像的本質經常隱藏權力結構的意味，例如社會中根深柢固的霸權、等級制度、性別不平等，同時又將它們猶如記憶及紀錄般保存。于一蘭一直從多角度解構歷史敘事，展現在整個東南亞的地緣政治歷史中因多種族而形成錯綜複雜的文化身份及社會政治議題。

她的作品收藏於美國明尼阿波利斯美術館、日本東京森美術館、澳洲坎培拉國立美術館、新加坡美術館、馬來西亞吉隆坡國家美術館、英國倫敦瑞銀藝術藏品及法國巴黎的卡迪斯基金會。

附件三：展品精選



于一蘭 · 《大人物系列：海盜帝國與其輝煌事業》 · 2010

圖片提供：藝術家及安桌藝術（台北）



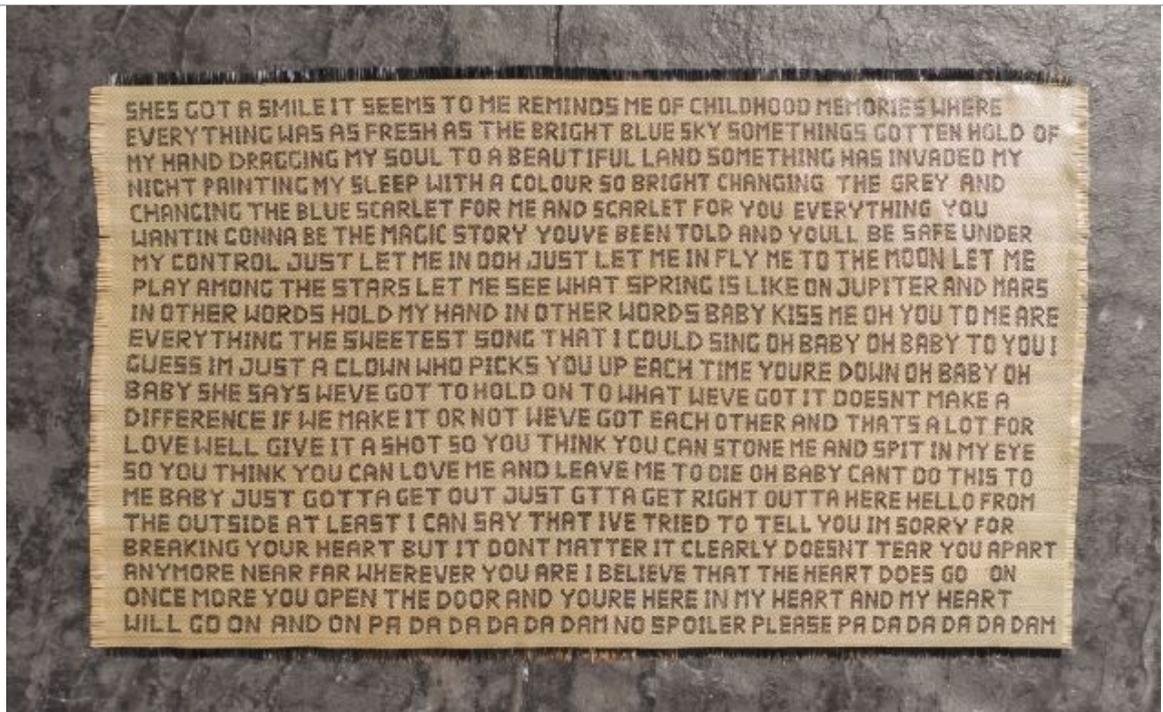
于一蘭與編織夥伴 Sanah、Kinnohung、Budi、Kuoh、Turuh、Lokkop、Barahim、Tularan、Darwisa、Alisya、Daiyan、Dayang、Tasya、Dela、Enidah、Norsaida、Bobog、RoZIAh、Latip · 《織墊/桌子》（版本 2/2） · 2020（局部）

藝術家提供



于一蘭與編織夥伴 Julitah Kulinting、S. Narty Raitom、Julia Ginasius、Hollyvia Kimin · 《漫無目的的遊走》 · 2021

藝術家提供



于一蘭與編織夥伴 Lili Naming、Siat Yanau、Shahrizan Bin Juin、Juraen Bin、Sapirin、S. Narty Raitom · 《來自圈外的問候》 · 2019

藝術家提供



于一蘭與編織夥伴 Lili Naming、Siat Yanau、Shahrizan Bin Juin：編舞及舞者：Tagaps 舞蹈劇場：攝製：
Huntwo Studios · 《勝利的吶喊》· 2021 (錄像截圖)
圖片提供：Huntwo Studios